

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ**

**MINISTRY OF EDUCATION YOUTH AND
SPORTS**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**PRAGUE INSTITUTE FOR QUALIFICATION
ENHANCEMENT**



**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
COOPERATION AGREEMENT**

2016



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між

**ЧЕСЬКИМ ІНСТИТУТОМ
ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ**
(м. ПРАГА, ЧЕХІЯ)

i
**НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**
(м. КИЇВ, УКРАЇНА)

Чеський інститут підвищення кваліфікації,
в особі директора інституту професора **Вадіма**
Стрелковскі, який діє на підставі Статуту
інституту

та

Національний університет харчових
технологій, в особі ректора університету,
професора **Анатолій Українець,** який діє на
підставі Статуту університету, **надалі**
Сторони цього Договору, домовились про
наступне:

1. Предмет договору

Предметом цього договору є інтеграція
науково-освітньої інноваційної діяльності з
метою забезпечення участі в проведенні
спільних досліджень, реалізації інноваційних
проектів та удосконаленні ступеневої
підготовки кадрів.

Співпраця передбачає:

- обмін досвідом організації навчального процесу за спорідненими спеціальностями;
- удосконалення ступеневої системи підготовки кадрів та підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників;
- обмін досвідом в реалізації інноваційних технологій навчання, в тому числі дистанційної форми навчання;
- обмін провідними викладачами для



COOPERATION AGREEMENT
Between

**PRAGUE INSTITUTE FOR QUALIFICATION
ENHANCEMENT**
(PRAGUE, CZECH REPUBLIC)

and
**NATIONAL UNIVERSITY OF FOOD
TECHNOLOGIES**
(KYIV, UKRAINE)

Prague Institute for Qualification
Enhancement, in person of the Director of
Institute, Professor Institute **Wadim Strielkowski**
acting on the ground of the Statutes, on the one
hand

and

National University of Food Technologies, in
person of the University Rector, Professor
Anatoliy Ukrainets, acting on the ground of the
University Statutes on the other hand, hereafter
referred to as the **Parties** to this Agreement, have
concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

The subject of this Agreement is integration
of research and educational innovation activities
aimed at the provision of joint research projects,
implementation of innovative projects and
development of the three-level training of
students.

The cooperation comprises:

- transfer of knowledge in the teaching process within the similar teaching courses at Partner universities;
- improvement of three-level training curricular along with the improvement in life-long learning for post graduates;
- experience transfer of innovative technologies of training, including distance education;

читання лекцій, проведення семінарів та консультацій;

- обмін підручниками, навчальними посібниками та іншими навчально-методичними матеріалами за програмами вищої та післядипломної освіти;
- взаємний доступ до бібліотечних фондів, у т.ч. в електронній формі.

2. Відповідальність сторін

2.1. При здійсненні співробітництва за цим договором **Сторони** керуються положеннями правових документів, що діють між Урядами Чеської республіки та України в галузі освіти, науки і культури.

2.2. **Сторони** зобов'язуються не розголошувати конфіденційні відомості виробничого і комерційного порядку, які стали відомі в процесі спільної діяльності.

2.3. Порядок обміну фахівцями, а також фінансові умови співробітництва будуть визначатися відповідно до окремих домовленостей в межах фінансових можливостей **Сторін**. При цьому **Сторони** зобов'язуються докладати зусилля, необхідні для реалізації цього договору.

2.4. За погодженням обох **Сторін** до договору можуть бути внесені зміни і доповнення. Підписаний договір не виключає можливості проведення інших заходів по співробітництву, які повинні бути узгоджені в письмовому вигляді.

3. Загальні положення

3.1. Суперечки й розбіжності, що стосуються даного Договору, вирішуються переговорами. У випадку неможливості вирішення суперечок або розбіжностей шляхом переговорів вони підлягають вирішенню відповідно до законодавства в судовому порядку за місцем перебування відповідача.

3.2. Всі зміни і доповнення дійсні тільки в тому випадку, якщо вони зроблені у письмовому вигляді й підписані уповноваженими на те особами обох **Сторін**.

3.3. Даний Договір складений англійською та українською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляри для кожної із **Сторін**.

- exchange of professors for conducting lectures, seminars and consultations (tutorials);

- exchange of textbooks, methodical guides and other teaching materials for higher and post graduate education;

- mutual access to the library funds including electronic form.

2. Obligation of the Parties

2.1. Cooperation of **Parties** within this Agreement is to be held in accordance with the legal documents in force between the Governments of the Czech Republic and Ukraine in the educational, science and cultural areas.

2.2. Each **Party** shall treat as confidential all industrial and commercial information obtained as a result of entering into or performing this Agreement.

2.3. The rules of staff exchange and financial conditions will be determined according to the additional agreements pertinent to a specific case and are to be draw out in accordance to each **Party's** financial solvency. Each **Party** undertakes every effort necessary to implement this Agreement.

2.4. The changes and supplements can be made to this Agreement under both **Parties** agreement. The signed Agreement doesn't except the possibility of other cooperation events, which must be agreed in written form.

3. General Conditions

3.1. All discrepancies arising from the present Agreement should be solved by negotiations in a friendly manner. If it is found impossible to solve discrepancies by negotiations they should be solved by the legal procedures determining by the country of a defendant.

3.2. All changes and amendments supplements to the present Agreement should be introduced in the written form and signed by authorized representatives of both **Parties**.

3.3. This Agreement is done in English and Ukrainian in two copies has equal legal force, one copy for each **Party**.

3.4. Даний Договір не накладає на Сторони що підписали будь-яких фінансових зобов'язань.

4. Заключні положення

Умови виконання спільних робіт і передачі навчально-методичного матеріалу, обладнання і результатів наукових досліджень визначаються додатковими угодами.

5. Терміни дії договору

Цей договір набирає чинності з моменту його підписання і діє 5 років (визначається тривалістю робочих програм). Договір може бути розірваний за бажанням однієї із Сторін, за умови повідомлення іншої Сторони за 6 місяців до припинення своєї участі в Договорі.

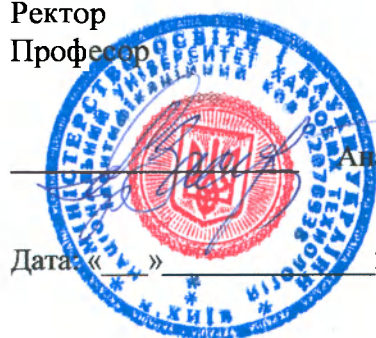
6. Юридична адреса

Україна
01601
Київ
вул. Володимирська, 68
тел.: (044) 287-96-40
факс: (044) 234-73-54
E-Mail: info@nuft.edu.ua
inbox@nuft.in.ua
Website: <http://www.nuft.edu.ua/>
<http://nuft.in.ua/ua/>

7. Підписи сторін

Національний університет харчових технологій

Ректор
Професор



Анатолій Українець

Дата: « » 2016 р.

3.4. The Parties shall not assume any financial obligation under this Agreement.

4. Final Regulations

The conditions of joint work and handing over of training and methodical materials, equipment and scientific research results are determined by additional agreement.

5. Term and termination

The present Agreement comes into force at the moment of signing and will be valid for 5 years (determined by the curriculum duration). The present Agreement may be terminated by either Side by giving written notice 6 months in advance of the desired termination date.

6. Legal address

Czech Republic
152 00
Praha
5 ☒ Prague, Trnkovo nam. 1112/2 ☒
tel.: +420 603 508 627
E-Mail: info@prizk.cz
Website: <http://www.prizk.cz>

7. Parties signatures

Prague Institute for Qualification Enhancement

Director of Institute
Professor



Wadim Strielkowski

Date: « » 2016